



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан факультета иностранных

языков

“6” марта 2025 г.

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

### Б1.О.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности

Направление подготовки: 41.04.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) подготовки: «Комплексные исследования стран  
Азиатско-Тихоокеанского региона»

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.  
Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 4 от «10» февраля 2025 г.  
Зав. кафедрой китаеведения

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2025 г.

## I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

**Цели** освоения дисциплины Б1.О.0.2. «Иностранный язык в профессиональной деятельности» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного магистра, способного к решению профессиональных задач в области зарубежного регионоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности магистров в области предоставления научно-исследовательских и педагогических услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка посредством изучения коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности, овладения профессионально-ориентированным языковым материалом, развития способности к самостоятельному изучению (повышению уровня владения) иностранного языка или к его использованию для получения новых знаний..

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к выполнению профессиональной деятельности, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области зарубежного регионоведения.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Актуальные проблемы регионоведения»; «Иностранный язык (язык региона специализации)».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

«Теория и практика межкультурной коммуникации»; «Язык международного общения».

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Трудоёмкость – 4 ЗЕТ.

**Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

**Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)									
1.	«Теория и практика межкультурной коммуникации»	1	3	4	5	8					
2.	«Язык международного общения».	1	2	4	5	6	7				

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций (элементов следующих компетенций) в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки:

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)	Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык (ИДК УК-4.1)	<b>Знать:</b> принципы академического и профессионального взаимодействия. <b>Уметь:</b> осуществлять взаимодействие на иностранном языке. <b>Владеть:</b> навыками перевода академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык.
	Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации (ИДК УК 4.2)	<b>Знать:</b> принципы использования современных информационно-коммуникационных средств. <b>Уметь:</b> контролировать ход коммуникации. <b>Владеть:</b> навыками оценки эффективности коммуникации с использованием информационно-коммуникационных средств.
Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран (ОПК-1)	Выстраивает коммуникацию в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран (ИДК ОПК-1.1)	<b>Знать:</b> специфику деловой и духовной культуры России и зарубежных стран. <b>Уметь:</b> выстраивать коммуникацию в мультикультурной среде. <b>Владеть:</b> навыками применения различных коммуникативных технологий.
	Выстраивает профессиональную коммуникацию на государственном языке РФ и иностранных языках в сфере регионоведения и этнологии стран АТР (ИДК ОПК-1.2)	<b>Знать:</b> принципы профессиональной коммуникации. <b>Уметь:</b> выстраивать профессиональную коммуникацию в сфере регионоведения и этнологии стран АТР. <b>Владеть:</b> иностранными языками стран АТР.

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 ч.,

Форма промежуточной аттестации: зачет

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа преподавателя с обучающимися					
			Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации			
1	Запрос цены.	1		4	-	12	Контрольная работа	
2	Ответ на запрос цены	1		10	-	12	Контрольная работа	
3	Коммерческое предложение	1		10	-	4	Контрольная работа	
4	Письмо-просьба	2		10	-	8	Контрольная работа	
5	Письмо-благодарность	2		10	-	8	Контрольная работа	
6	Сопроводительное письмо	2		10	-	8	Контрольная работа	
7	Письмо-приглашение	2		10	-	8	Контрольная работа	
<b>Итого часов</b>				<b>64</b>	<b>-</b>	<b>64</b>	<b>зачет</b>	

**4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
1	Запрос цены.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	12	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
1	Ответ на запрос цены	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	12	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
1	Коммерческое предложение	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	4	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Письмо-просьба	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	8	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Письмо-благодарность	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	8	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
2	Сопроводительное письмо	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	8	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Письмо-приглашение	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий, подготовка к семинарам, лекциям	В соответствии со сроками, отведенными РПД дисциплины на освоение раздела	8	Контрольная работа	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общая трудоемкость самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>64</b>	<b>зачет</b>	
<b>Бюджет времени самостоятельной работы, предусмотренный учебным планом для данной дисциплины (час)</b>				<b>64</b>	-	-

### 4.3 Содержание учебного материала

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
	2	3	4	5	6
1	1	Запрос цены.	4	Контрольная работа	УК-4
2	2	Ответ на запрос цены	10	Контрольная работа	УК-4
3	3	Коммерческое предложение	10	Контрольная работа	УК-4
4	4	Письмо-просьба	10	Контрольная работа	УК-4
5	5	Письмо-благодарность	10	Контрольная работа	УК-4
6	6	Сопроводительное письмо	10	Контрольная работа	УК-4
7	7	Письмо-приглашение	10	Контрольная работа	УК-4

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

№ п/п	Тема*	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	Запрос цены.	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
2	Ответ на запрос цены	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
3	Коммерческое предложение	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
4	Письмо-просьба	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
5	Письмо-благодарность	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
6	Сопроводительное письмо	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2
7	Письмо-приглашение	Работа с литературой и иными источниками	УК-4, ОПК-1	ИДК УК-4.1,2, ИДК ОПК-1.1,2

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие

образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</li> <li>2. Даю оценку результату своей работы.</li> <li>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверь себя: все ли выполнено?</li> <li>2. Верно ли выполнено?</li> </ol>
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</li> <li>2. Что можно дополнительно сделать?</li> <li>3. Планирую свой ответ на занятия.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить глубину своих знаний.</li> <li>2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы.</li> <li>3. Оцени свои успехи и учти</li> </ol>

тии. 4. Определяю: что следует уточ- нить у преподавателя, у товарища.	ошибки на будущее.
--	--------------------

#### 4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые по дисциплине не предусмотрены.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

#### б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17-033495-7 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

#### в) периодические издания: -

#### г) список авторских методических разработок:

1. Готлиб, О. М. Китай. Лингвострановедение [Текст] : географич. положение, биологич. ресурсы, администрат. деление, нации и языки, госуд. устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы : учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2011. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0642-2 (35 экз.)

#### д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран Classic Solution (1 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт.), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### 6.2. Программное обеспечение:

1. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
2. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
3. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) . Срок действия: бессрочно.
4. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
5. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
6. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.

7. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
8. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
9. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
10. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
11. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
13. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
14. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
16. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

### 6.3. Технические и электронные средства:

Технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов включают презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок.

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в рамках курса активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках курса предусмотрены встречи с

представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

#### **Наименование тем занятий с использованием активных форм обучения:**

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы интерактивного обучения	Кол-во часов
1	Запрос цены.	Практическое занятие	ролевая игра	4
2	Ответ на запрос цены	Практическое занятие	групповая дискуссия	4
3	Коммерческое предложение	Практическое занятие	ролевая игра	4
4	Письмо-просьба	Практическое занятие	ролевая игра	4
5	Письмо-благодарность	Практическое занятие	анализ ситуаций	8
6	Сопроводительное письмо	Практическое занятие	групповая дискуссия	8
7	Письмо-приглашение	Практическое занятие	групповая дискуссия	8
<b>Итого часов</b>				<b>76</b>

#### **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **Оценочные средства (ОС):**

11.1. Оценочные средства для входного контроля.

## Демонстрационный вариант контрольной работы для входного контроля:

### I. 译成我语:

尊敬的先生们:

贵方报盘收悉, 感谢贵方及时处理我询盘信函。我方已经将贵方发盘送订户审议。受到订户答复以后, 我方将立即函告。

此致

敬礼!

上海机床有限公司

2012年十月十二号

### II. 译成汉语:

Уважаемый господин Ма!

Благодарим Вас за запрос от 2.10. сего года и сообщаем, что можем предложить Вам без обязательств высококачественную кукурузу.

Количество: 10 партий по 5 тонн.

Упаковка: в мешках, бочках или мягкой таре.

Условия поставки: на условиях FOB или франко-граница.

Цена: 7000 долларов за тонну.

Сроки поставки: к февралю 2012 г.

Условия платежа: в гильденах или кронах.

Надеемся получить Ваш ответ возможно скорее, в противном случае у нас возникнут трудности с тем, чтобы оставить для вас товар. Если у вас будет возможность прислать нам заказ до конца этого месяца, мы сделаем Вам специальную скидку.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением,

Компания «Сельхозпродукт»,

4.10.2012.

### 11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	<b>Контрольная работа</b>	Тема 1. Запрос цены.	УК-4; ОПК-1
2	<b>Контрольная работа</b>	Тема 2. Ответ на запрос цены	УК-4; ОПК-1
3	<b>Контрольная работа</b>	Тема 3. Коммерческое предложение	УК-4; ОПК-1

<b>4</b>	<b>Контрольная работа</b>	Тема 4. Письмо-просьба	УК-4; ОПК-1
<b>5</b>	<b>Контрольная работа</b>	Тема 5. Письмо-благодарность	УК-4; ОПК-1
<b>6</b>	<b>Контрольная работа</b>	Тема 6. Сопроводительное письмо	УК-4; ОПК-1
<b>7</b>	<b>Контрольная работа</b>	Тема 7. Письмо-приглашение	УК-4; ОПК-1

### Демонстрационный вариант контрольной работы №1

I. 译成俄语:

尊敬的先生们:

请寄送新疆羊毛的固定报价, 供货期为 2012 年 12 月末, 数量为 1 吨。

商品质量符合贵公司寄来的货样。

谨请贵方尽快答复为盼。

此致

敬礼!

伊尔库茨克利利亚有限公司

2012 年九月五号

II. 译成汉语:

Уважаемый господин Ван!

Просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на партию ситцевого постельного белья в количестве 200 комплектов, с поставкой в срок до 2 февраля 2013 г.

В предложении просим Вас сообщить цену и вес каждого комплекта, а также отдельно указать стоимость упаковки и транспортировки.

Просим Вас сообщить по возможности более точную дату высылки Вашего предложения в наш адрес.

В случае, если Вы по каким-то причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткие сроки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением,

ООО «Москва-центр»

7.09.2012.

III. 写一封询价信函 (100 字以上):

你公司准备进口一批大米, 由你给粮油进出口公司写一封询价信函。

### Демонстрационный вариант контрольной работы №2

I. 译成俄语:

尊敬的张先生:

感谢 2012 年 10 月 10 日发来对收割机的询价, 现随函附上我方的价格表和付款条件说明。希望我方报盘能为贵方接受, 并盼望早日寄来订单。

此致

敬礼!

上海小型农业机械有限公司

2012 年十月二号

II. 译成汉语:

Уважаемый господин Ма!

Благодарим Вас за запрос от 2.10. сего года и сообщаем, что можем предложить Вам без обяза-тельств высококачественную кукурузу.

Количество: 10 партий по 5 тонн.

Упаковка: в мешках, бочках или мягкой таре.

Условия поставки: на условиях FOB или франко-граница.

Цена: 7000 долларов за тонну.

Сроки поставки: к февралю 2012 г.

Условия платежа: в гульденах или кронах.

Надеемся получить Ваш ответ возможно скорее, в противном случае у нас возникнут трудности с тем, чтобы оставить для вас товар. Если у вас будет возможность прислать нам заказ до конца этого месяца, мы сделаем Вам специальную скидку.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением,

Компания «Сельхозпродукт»,

4.10.2012.

III. 请为下列商品写出报价函 (100 字以上):

一批精密机床。

**Демонстрационный вариант контрольной работы №3**

I. 译成俄语:

尊敬的先生们:

贵方报盘收悉, 感谢贵方及时处理我询盘信函。我方已经将贵方发盘送订户审议。受到订户答复以后, 我方将立即函告。

此致

敬礼!

上海机床有限公司  
2012年十月十二号

II. 译成汉语:

Уважаемые господа!

С благодарностью подтверждаем получение Вашего предложения.

К нашему большому сожалению, мы вынуждены сообщить, что указанные в Вашем предложении цены значительно разнятся с рыночными и совершенно не соответствуют нашим ожиданиям.

Сообщаем Вам, что в настоящее время на мировом рынке предложение превышает спрос на данный вид товара, в связи с чем идет борьба за покупателя, а конкуренция существенно сбивает цены. Таким образом, мы не можем согласиться с выставленными вами в коммерческом предложении ценами.

Просим вас рассмотреть возможность отправки в наш адрес коммерческого предложения с учетом цен на мировом рынке. В случае, если вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение, просим Вас проинформировать нас об этом в возможно короткие сроки.

С уважением,

Импортно-экспортная компания «Восток-Запад»

1.11.12 г.

III. 请写一封报价信 (100字以上):

你公司准备向中国工艺美术公司销售一批工艺美术品, 请写一封报价信。

#### **Демонстрационный вариант контрольной работы №4**

I. 译成俄语:

机床进口公司:

贵方本年2月25日第219号来信收悉。鉴于用户急要第405号合同订货, 请采取措施尽快发运全部300万英镑的剩货。

请函告。

此致

敬礼

汽车工业进口公司

2012年十二月十二日

II. 译成汉语:

Генеральное Консульство КНР в г. Красноярске:

2 декабря сего года и.о. Генерального Консула при Генеральном Консульстве КНР в г. Красно-ярске в ходе встречи с директором нашего завода господином Сергеевым, обратился с просьбой направить в Консульство документы, касающиеся торговых сделок нашей компании с внешнеторговым объединением «Восток-Запад», а также информацию о кредитоспособности, финансовых возможностях и репутации данной компании.

Настоящим направляем Вам вышеуказанные документы и надеемся, что Вы сможете гарантировать полную конфиденциальность относительно высланных нами материалов.

Что касается преysкурантов на товары, импортируемые нами из Японии и Южной Кореи, то мы непременно направим их в Ваш адрес до конца января или, самое позднее, в феврале.

С уважением,  
Компания «Уссурийские металлы»,  
3.12.2012.  
Приложение: упомянутое на 35 листах.

III. 请写一封请求信 (100 个字以上) :  
圣彼得堡进口公司给海拉尔土产进出口公司的信, 要求提供样品目录及价格表。

### **Демонстрационный вариант контрольной работы №5**

I. 译成俄语:

尊敬的白先生:  
感谢本年 2 月 1 日来函告知贵方公司产品目录已发寄我公司, 对此特表谢意。  
此致

敬礼!  
北京三星公司代表处  
2012 年二月三号

II. 译成汉语:

Станкоимпорт:

В первую очередь хотим поблагодарить Вас за всестороннюю заботу и поддержку, оказанную нам во время визита к Вам. Благодаря Вашим усилиям пребывание в Вашей стране стало для нас очень результативным и весьма приятным.

Кроме того, благодарим Вас за информацию о возможных рамках сбыта станков нашей компании. В ближайшее время мы намерены направить вам коммерческое предложение на этот то-вар. Мы будем Вам очень признательны, если Вы найдете возможным передать его заказчикам.

Также благодарим Вас за спецификации Красноярского станкостроительного завода, направленные в наш адрес 2 февраля сего года. Мы внимательно изучим полученные материалы.

С уважением,

Ван Фухань

коммерческий директор компании «Шанхайские станки»

6.02.2012., г. Шанхай

III. 写一封感谢信（100 个字以上）：

应邀洽谈业务，给邀请单位写一封感谢信。

### **Демонстрационный вариант контрольной работы №6**

I. 译成俄语：

尊敬的林先生：

随信寄去第 342 号衬衫供货合同正本两份，副本一份。请签署此项合同，并将正本寄回一份。

如贵公司能保证按时按量供货，我方可考虑专门经营贵公司进口商品。

此致

敬礼！

哈尔滨进出口公司

2012 年三月十二号

附件（略）

II. 译成汉语：

Компания «Стар-Импорт»:

По информации, предоставленной компанией «Интерсервис», ваша фирма занимается импортом текстильной продукции. При сем направляем вам для ознакомления описание нашей продукции. Мы готовы предложить вам самую низкую цену, включающую 5-процентную комиссию. Ваш заказ мы сможем принять до 10 апреля текущего года.

С уважением,

Компания «Текстильэкспорт»,

3.02.2012.

Приложение: упомянутое на 10 листах.

Многоуважаемый господин Чжэн!

При сем направляем Вам оригинал и копию доверенности, по которой Вы сможете открыть счет в отделении нашего банка в Лондоне. После открытия счета мы ожидаем от Вас сертификат качества на последнюю партию товара. Если товар будет качественным, а цены – приемлемыми, то мы готовы заказать у вас 1500 комплектов и рассмотреть вопрос о долгосрочном торговом партнерстве.

С уважением,

Генеральный директор ООО «Кэпитэл Бридж»

Михайлов В.А.

2.03.2012.

III. 请写一封送件函（100个字以上）：

你向客户寄去明年供货时间表，请写一封送件函。

### **Демонстрационный вариант контрольной работы №7**

I. 译成俄语：

尊敬的张先生：

全俄商会敬请您同法国外贸公司代表商讨进一步加深和完善你们之间的业务合作问题。会面于本年五月二日上午 11 时在安加拉宴会厅举行。

会面后全俄商会邀请贵方代表参观纺织工业机械厂和服务商场。

特请亲朋好友前来参加。

此致

敬礼！

全俄商会主席

2012 年四月二日

II. 译成汉语：

Уважаемый господин Линь!

Мы будем весьма признательны Вам, если Вы сможете принять участие в переговорах с представителями наших международных партнеров. Мы хотели бы обсудить проект Устава нашего совместного предприятия, условия и формы возможных капиталовложений, а также вопросы учета и контроля на производстве и на транспорте. Дата проведения переговоров – 1 июня сего года, место: Россия, г. Иркутск, «Сибэкспоцентр».

С уважением,

Генеральный директор ООО «Дворец»

20.04.2011.

Приглашение

Международный научный центр «Новый Китай» приглашает представителей вашей организации принять участие в Международной конференции «Инновации в науке: проблемы и перспективы». На конференции будут обсуждаться такие темы, как «Новые компьютерные программы в бухгалтерском учете и банковских расчетах», «Основные тенденции развития науки и техники в XXI в.», «Законодательная основа использования

новых технологий». Конференция состоится с 20 по 25 мая в г. Шанхае в здании Международного научного центра «Новый Китай». Мы будем рады видеть Вас среди участников конференции.

О Вашем желании участвовать в конференции просим известить нас не позднее 1 мая 2012 года. Если Вы намерены выступить с сообщением, просим сообщить тему Вашего выступления. Вся интересующую Вас информацию Вы можете получить из проспекта конференции, который прилагается.

Международный научный центр «Новый Китай» берет на себя все расходы, связанные с пребыванием Вашей делегации на территории Китая.

С уважением,

Ван Годун

Директор центра

10.04.2012., г. Шанхай, КНР

III. 写邀请信 (100 字以上) :

你公司准备开手机展销会, 并邀请上海手机有限公司参加。

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).

### **Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену**

#### **1-й семестр.**

I. 译成俄语:

尊敬的先生们:

贵方报盘收悉, 感谢贵方及时处理我询盘信函。我方已经将贵方发盘送订户审议。受到订户答复以后, 我方将立即函告。

此致

敬礼!

上海机床有限公司

2012年十月十二号

II. 译成汉语:

Уважаемый господин Ма!

Благодарим Вас за запрос от 2.10. сего года и сообщаем, что можем предложить Вам без обязательств высококачественную кукурузу.

Количество: 10 партий по 5 тонн.

Упаковка: в мешках, бочках или мягкой таре.

Условия поставки: на условиях FOB или франко-граница.

Цена: 7000 долларов за тонну.

Сроки поставки: к февралю 2012 г.

Условия платежа: в гильденах или кронах.

Надеемся получить Ваш ответ возможно скорее, в противном случае у нас возникнут трудности с тем, чтобы оставить для вас товар. Если у вас будет возможность прислать нам заказ до конца этого месяца, мы сделаем Вам специальную скидку.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением,

Компания «Сельхозпродукт»,

4.10.2012.

Уважаемый господин Ван!

Просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на партию ситцевого постельного белья в количестве 200 комплектов, с поставкой в срок до 2 февраля 2013 г.

В предложении просим Вас сообщить цену и вес каждого комплекта, а также отдельно указать стоимость упаковки и транспортировки.

Просим Вас сообщить по возможности более точную дату высылки Вашего предложения в наш адрес.

В случае, если Вы по каким-то причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткие сроки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением,

ООО «Москва-центр»

7.09.2012.

III. 请写一封报价信 (100 字以上):

你公司准备向中国工艺美术公司销售一批工艺美术品, 请写一封报价信。

## 2-й семестр.

I. 译成俄语:

尊敬的张先生:

全俄商会敬请您同法国外贸公司代表商讨进一步加深和完善你们之间的业务合作问题。

会面于本年五月二日上午 11 时在安加拉宴会厅举行。

会面后全俄商会邀请贵方代表参观纺织工业机械和服务商场。

特请亲朋好友前来参加。

此致

敬礼!

全俄商会主席

2012 年四月二日

II. 译成汉语:

Генеральное Консульство КНР в г. Красноярске:

2 декабря сего года и.о. Генерального Консула при Генеральном Консульстве КНР в г.

Красноярске в ходе встречи с директором нашего завода господином Сергеевым,

обратился с просьбой направить в Консульство документы, касающиеся торговых сделок

нашей компании с внешнеторговым объединением «Восток-Запад», а также информацию

о кредитоспособности, финансовых возможностях и репутации данной компании.

Настоящим направляем Вам вышеуказанные документы и надеемся, что Вы сможете

гарантировать полную конфиденциальность относительно высланных нами материалов.

Что касается преискурантов на товары, импортируемые нами из Японии и Южной Кореи,

то мы непременно направим их в Ваш адрес до конца января или, самое позднее, в

феврале.

С уважением,

Компания «Уссурийские металлы»,

3.12.2012.

Приложение: упомянутое на 35 листах.

Многоуважаемый господин Чжэн!

При сем направляем Вам оригинал и копию доверенности, по которой Вы сможете открыть счет в отделении нашего банка в Лондоне. После открытия счета мы ожидаем от Вас сертификат качества на последнюю партию товара. Если товар будет качественным, а цены – приемлемыми, то мы готовы заказать у вас 1500 комплектов и рассмотреть вопрос о долгосрочном торговом партнерстве.

С уважением,

Генеральный директор ООО «Кэпитэл Бридж»

Михайлов В.А.

2.03.2012.

III. 写一封感谢信（100 个字以上）：  
应邀洽谈业务，给邀请单位写一封感谢信。

Разработчик:  Балашова В.П.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 4 от «10» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой китаеведения



Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*